**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 27 (1926-1927)

**Artikel:** Remèdes populaires du Clos du Doubs et des Franches-Montagnes pour guérir les rhumatismes au moyen des plantes

**Autor:** Surdez, Jules

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-112559

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

rite peut servir à des fins opposées; l'acte sexuel est tantôt purificateur, tantôt impur[1]); il y a des maléfices à double tranchant, qui ramènent l'amant ou le font périr[2]); le pouvoir des dieux est double: Apollon, Dieu, lancent les fléaux, et en protègent. Idée constante, qui inspire encore des conceptions philosophiques et psychologiques contemporaines, «l'opposition universelle» de TARDE, l'«ambivalence», le «Gegensatzpaar» des psychanalystes.

---

# Miszellen. — Mélanges.

## Remèdes populaires du Clos du Doubs et des Franches-Montagnes pour guérir les rhumatismes au moyen des plantes.

Par JULES SURDEZ (Epignerez, Jura bernois).

Du fatras de mes notes sur le folklore franc-montagnard et du Clos-du-Doubs prises depuis trente ans, j'ai groupé dans le travail ci-dessous toutes celles qui concernent la guérison des affections rhumatismales au moyen des plantes médicinales. Cette collection de remèdes empiriques fera peut-être sourire plus d'un lecteur. Mais nous ne saurions négliger d'indiquer les remèdes dans lesquels nos pères cherchaient soulagement à leurs maux. Qui sait d'ailleurs, si quelque patient ne trouvera pas dans les simples l'amélioration ou la guérison cherchée en vain dans les stations balnéaires les plus réputées?

1. *Nerprun* (Rhamnus), patois: *noiprün*, *bourépine*.

Le nerprun croit naturellement dans les «murgiers», les haies, les pâturages et les bois; c'est un arbrisseau épineux de 4—5 mètres dont le feuillage est assez joli. Le nerprun bourdaine (Rhamnus frangula) est commun, le nerprun purgatif (Rhamnus cathartica) assez commun. Le nerprun nain (Rhamnus pumila) est très rare dans le Jura; nous avons trouvé le nerprun des Alpes (Rhamnus alpina) aux anciens Moulins de la Mort dans la Combe du Noz (Les Bois) etc. Le sirop fait avec les baies du nerprun purgatif calme entre autres l'hydropisie, la goutte et le rhumatisme, mais il affaiblit beaucoup les malades.

2. *Sureau yèble* (Sambucus ebulus) nom vulg. petit sureau; patois: *pte saivu yèble*.

On rencontre trois sureaux dans notre pays: le sureau yèble, le sureau noir (Sambucus nigra) et le sureau rameux (Sambucus racemoso).

a) Les baies de sureau yèble infusées dans du vin blanc: conviennent dans l'hydropisie, la goutte et le rhumatisme.

b) Des feuilles d'yèble fraîches pilées puis bouillies dans du beurre de mai et ensuite pressées comment un excellent onguent pour la goutte.

---

[1]) VAN GENNEP, *Tabou et totem à Madagascar;* cf. *Rev. des Idées*, 1905, p. 159. — [2]) REGNAULT, *La sorcellerie*, 1897, p. 174.

c) La racine d'yèble écrasée puis bouillie avec de la lie de vin blanc calme la goutte. On enveloppe les membres malades avec des linges trempés dans ce liquide aussi chaud que possible.

3. *Gratiole officinale* (Gratiola officinalis) nom vulg.: Herbe-au-pauvre-homme; patois: *hierbe des poueres dgens.*

La poudre des feuilles infusée avec un peu de canelle calme les rhumatisme goutteux.

4. *Laurier noble* (Laurus nobilis) nom vulg.: Laurier sauce; patois: *louerie, feuilles de louerie.*

Les feuilles en infusion ou macérées dans du vinaigre pendant deux jours calment l'hydropisie et le rhumatisme.

5. *Chou* (Brassica).

a) Un chou rouge (patois: *roudge tchô*) cuit très longtemps, puis mêlé avec de l'eau-de-vie, donne un onguent qui, appliqué chaudement en cataplasme, calme la partie souffrante.

b) En cuisant longuement un chou blanc pommé (patois: *biain tchô*) avec de l'argile de potier et un peu d'eau dans un «caquelon», on obtient aussi un excellent onguent qu'on applique un peu chaud sur la partie malade.

6. *Vigne* (Vitis); patois: *vingne.*

a) Le marc de raisins encore chaud dissipe les douleurs du rhumatisme et de la sciatique; on en recouvre les parties malades.

b) L'esprit-de-vin rectifié est souverain dans le rhumatisme, la paralysie et l'engourdissement.

7. *Tabac* (Nicotiana tabacum) nom vulg.: pétun, herbe à la reine; patois: *touba.*

Le tabac prisé, mâché ou fumé est bon pour prévenir la paralysie et le rhumatisme.

8. *Giroflée violier* (Cheirantus cheiri); patois: *des djânas de muras.*

L'huile des fleurs faite par infusion est bonne pour le rhumatisme.

9. *Dent de lion* (Taraxacum dens-leonis), nom vulg.: pissenlit; patois: *piche en yé, coues d'aye.*

Pour guérir le rhumatisme, il faut boire soir et matin une tasse de lait de vache, dans lequel on verse une égale quantité de décoction bouillante de pissenlit; on y ajoute un peu de sucre candi.

10. *Ail oignon* (Allium cepa), patois: *ouingnöns.*

La salade d'oignons cuits soulage le rhumatisme sur les reins.

11. *Genêt* (Genista), patois: *dgenêts, aspoirdjâles, aispoirdjâles.*

Les genêts sont très communs dans nos pâturages. Le genêt des teinturiers (Genista tinctoria) est commun en Suisse, le genêt sagitté (Genista sagittalis) assez commun.

Le sirop des fleurs de genêt ou leur infusion est bon dans la goutte et le rhumatisme. On fait bouillir légèrement les fleurs de genêts avec le sommet des tiges de menthe.

12. *Buis* (Buxus sempervirens), patois: *di bouecha.*

L'huile fétide du buis mélangée avec celle du millepertuis est un liniment contre le rhumatisme.

13. *Sauge* (Salvia), patois: *sâdjate.*

La sauge des prés (Salvia pratensis) est commune; on cultive la sauge officinale (Salvia officinalis).

Une infusion de sauge est un sudorifique qui guérit quelquefois le rhumatisme le plus opiniâtre; il fortifie les paralytiques et soulage ceux qui sont affligés de la sciatique.

14. *Aune* (Alnus), patois: *de lai viene.*

L'aune glutineux (Alnus glutinosa) ou verne est commun; l'aune blanchâtre (Alnus incana) se trouve dans les Alpes, le Jura et descend le long des vallées. Dans les campagnes on distingue «*lai biaintche et lai noire viene*».

Les feuilles d'aune échauffées dans un sac deviennent un excellent sudorifique, dont on enveloppe le corps tout entier ou la partie malade. Il est prudent de ne s'en servir que pour la paralysie ou les membres perclus.

15. *Frêne* (Fraxinus), patois: *frêne.*

Voir No. 14: on peut aussi prendre des feuilles de frêne.

16. *Bouleau* (Betula), patois: *di boule.*

Voir No. 14: on peut aussi prendre des feuilles de bouleau.

17. *Yèble* (Sambucus ebulus), patois: *jèble, ptet saivu.*

Voir No. 14: on peut aussi prendre des feuilles d'yèble.

18. *Sureau noir* (Sambucus nigra), patois: *saivu.*

Voir No. 14: on peut aussi prendre des feuilles de sureau noir.

19. *Pavot coquelicot* (Papaver rhaeas), patois: *paivat, pou.*

Une forte infusion des fleurs avec un peu de sucre est un sudorifique assez doux, propre pour les fluxions de poitrine, la pleurésie et le rhumatisme.

20. *Bétoine officinale* (Betonica officinalis).

Prise en infusion comme le thé, elle est bonne dans la goutte, la sciatique et le rhumatisme. Il en faut faire une très longue cure.

21. *Primevère officinale* (Primula officinalis), patois: *brétchus.*

Prise en infusion dans l'eau bouillante elle réussit bien dans le rhumatisme et les maladies des articulations.

22. *Romarin officinal* (Rosmarinus officinalis), patois: *romarïn.*

a) Les feuilles de romarin bouillies dans le vin fortifient les nerfs et les jointures.

b) Les fleurs du romarin distillées et mises dans l'eau-de-vie (on peut y ajouter les feuilles pour en augmenter la force), sont bonnes pour le rhumatisme; on en frotte les parties malades.

23. *Lavande spic* (*aspic*) (Lavandula spica), patois: *di pieu de roitche.*

a) L'huile des feuilles et des fleurs est un excellent liniment pour le rhumatisme, la paralysie et les mouvements convulsifs.

24. *Tanacetum balsamita* (Tanaisie balsamite), patois: *Hierbe à pou.*

On en cultivait quelques pieds dans les jardins pour divers usages. On distille de jeunes pousses de tanaisie avec de l'eau-de-vie et l'on en bassine les parties affligées de rhumatisme.

25. *Matricaire camomille* (Matricaria chamomilla), patois: *camomïnnes.*

a) Les cataplasmes faits avec la camomille sont excellents dans la goutte, la sciatique.

b) L'huile de camomilles faite par l'infusion de la plante dans l'huile d'olive mélangée avec l'huile de millepertuis et l'esprit-de-vin camphré, est un bon liniment pour le rhumatisme.

26. *Rumex aquatique* (Rumex aquatique), parelle de marais, patience aquatique; patois: *Parelle de saigne*

La décoction en forme de tisane ou l'infusion de la racine est très utile dans le rhumatisme, la goutte, sciatique.

27. *Millepertuis* (Hypericum), patois: *Millepetchus.*

Il existe 14 espèces de millepertuis. En Suisse on rencontre le millepertuis hérissé (Hypericum hirsutum), assez commun, le millepertuis à 4 angles (H. quadrangulum), commun, le millepertuis perforé (H. perforatum), commun, le millepertuis couché (H. humifusum), assez commun, le millepertuis coris (H. coris), le millepertuis de Richer (H. richeri), rare, le millepertuis de montagnes (H. montanum), assez rare et le millepertuis élégant (H. pulchrum), commun.

a) On prépare l'huile de millepertuis en mettant pendant quelques jours les sommités entre fleurs et graines dans de l'huile d'olive exposée au soleil; on remet ensuite d'autres fleurs dans la même huile jusqu'à ce qu'elle soit d'un rouge foncé. On l'emploie extérieurement pour les blessures, la goutte, les rhumatismes.

b) L'huile de millepertuis dans laquelle on a mis la liqueur balsamique contenue dans les excroissances produites sur les feuilles d'orme par des piqûres d'insectes, est employée pour frotter les parties affligées de rhumatisme.

28. *Mercuriale* (Mercurialis).

La mercuriale vivace (Mercurialis perennis), en patois: *tchô de tchïn*, est commune; la mercuriale annuelle (Mercurialis annua), en patois: *foirole*, est très commune; on distingue *lai foirole maîle* et *lai foirole femelle.*

En mélangeant, puis cuisant du miel blanc, du suc de mercuriale, du suc de bourrache, du vin blanc et de la racine de gentiane hachée, on obtient un sirop qui préserve entre autres de la sciatique et du rhumatisme.

29. *Huile d'olives*, patois: *hoile d'ôlives.*

En ajoutant un peu d'eau-de-vie ou d'esprit de vie à la lie d'huile d'olives, on obtient un bon remède pour le rhumatisme et pour la sciatique.

30. *Blé*, patois: *bjê.*

Le *tremi* est le blé de Pâques.

On fait bouillir du son de blé (= *crœûchou*) dans la bière ou l'urine; on l'emploie comme cataplasme contre les tumeurs des jointures; bouilli dans du vinaigre le son de blé est employé efficacement en cataplasme pour le rhumatisme.

31. *Avoine*, patois: *avoinne*, *aivouene.*

a) Un sachet d'avoine bouillie dans du gros vin appliqué chaudement sur la partie affectée de rhumatisme, la soulage considérablement.

b) Les cataplasmes de farine d'avoine soulagent aussi les rhumatisants.

32. *Lentille*, patois: *ntéyes.*

La tisane un peu chaude de lentilles (semences) est bonne pour calmer le rhumatisme.

33. *Jusquiame noire* (Hyoscyamus niger), patois: *touba sâvaidge.*

L'huile exprimée des graines de jusquiame soulage le rhumatisme et la sciatique.

34. *Valérianelle potagère* (Valerianella olitoria), nom vulg.: Mâche, doucette, salade de chanoine; patois: *tiaitrïn-nate, biaintchate.*

En salade ou dans du bouillon, cette plante est employée avec succès dans le rhumatisme et la goutte.

---

## „Gesunkenes Kulturgut".

„Es soll in der Medizin gehen wie in der Theologie. Was eine Zeitlang die Gelehrtesten trieben, das soll ihnen erleiden und dann nach und nach runterkommen von den Gelehrtesten zu den Gelehrten, von den Gelehrten zu den